

IIN TIÑI NDAHVI

El Ratoncito Huerfanito



en Mixteco de Ocotepc
y Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. 1954

100 e.

Iin Tĩĩĩ Ndáhvi

Iin tĩĩĩ ndéē maá ndéē iin-tĩ.
De nĩ ndihi nũĩ-tĩ. De nĩ ncachĩ
-tĩ: --Ná quihĩn-ni vehe tĩtĩhá
cúndēh-ó á ntuú névāha-tĩ nũĩ de
cuāha núu-tĩ iin cajón nũ-ni, ncachĩ
tĩĩĩ.

De nĩ jēhēn-tĩ vehe tĩtĩhá de
nĩ ncachĩ-tĩ: --Vāji-nĩ vāndēhé-nĩ
á ntuú névāha-nú jacū nũĩ de cuāha
núu-nú nũ-ni jacū quĩvĩ. De iin
-ni cajón cúni-ni de tú nanihĩn-ni
de quindasiáha-nĩ, ncachĩ tĩĩĩ jíi
-tĩ tĩtĩhá.

--Cuu túsaá, ncachĩ tĩtĩhá. De
nĩ jēhe-tĩ nũĩ nũ tĩĩĩ. De nĩ
ndihi nũĩ-tĩ de nĩ ncachĩ-tĩ: --Ná
quihĩn-ni vehe chile ná cúndēh-ó á
ntuú névāha-tĩ nũĩ de cuāha núu-tĩ
jacū nũ-ni, ncachĩ tĩĩĩ.

De nĩ jēhēn tĩĩĩ vehe chile.
De nĩ ncachĩ-tĩ: --Vāji-nĩ vāndēhé
-nĩ á ntuú névāha-nú jacū nũĩ de

Un ratoncito vivía
solito. Se le acabó
su maíz. Entonces
dijo: --Voy a casa
de la cucaracha a
ver si ella tiene
maíz para que me
preste un cajón.

Fué a la casa de
la cucaracha, y le
dijo: --Vengo a ver
si tienes un poco
de maíz para que me
lo prestes durante
unos días. Quiero
solamente un cajón,
y cuando yo tenga,
te lo devolveré.

--Está bien, dijo
la cucaracha, y le
dió el maíz. El
ratón se acabó ese
maíz, y dijo: --Voy
a casa de la lagar-
tija a ver si tiene
maíz para que me
preste un poco.

Fué el ratón a la
casa de la lagar-
tija, y le dijo:
--Vengo a ver si
tienes un poco de
maíz



cuāha núú-nú nūū-ni jacū quivī. De
iin-ni cajón māsūú jā cuáhā cúnī-ni.
De tú nanihīn-ni de quindasiáha-nī,
ncachī tīñí jīi-tī chile.

--Cuu túsaá, ncachī chile. De
nī jēhe-tī nūnī nūū tīñí.

De nī ndihi tucu nūnī-tī nī
nchajī-tī. De nī ncachī-tī:
--Quihīn-ni vehe ñihín cúndēh-ó á
ntuú névāha-tī nūnī de cuāha núú-tī
nūū-ni, ncachī tīñí.

De nī jēhēn tīñí vehe ñihín de
nī ncachī tīñí: --Vāji-nī cúndēh-ó
á ntúú névāha-nú jacū nūnī de cuāha
núú-nú nūū-ni, ncachī tīñí.

--Cuu túsaá, ncachī ñihín. De
nī jēhe núú-tī nūnī nūū tīñí. De
núú ndihi tucu nūnī tīñí de nī
ncachī tucu-tī: --Quihīn-ni vehe
xúncuī cúndēh-ó á ntúú névāha-tī
nūnī de cuāha núú-tī nūū-ni, ncachī
tīñí.

para que me lo
prestes por unos
días. Quiero so-
lamente un cajón,
no mucho, y cuando
yo tenga, te lo
devolveré, dijo el
ratón.

--Está bien, dijo
la lagartija y dió
el maíz al ratón.

Se acabó su maíz
otra vez, y dijo:
--Voy a casa de la
gallina a ver si
tiene maíz para que
me preste.

Fué el ratón a la
casa de la gallina
y le dijo: --Vengo
a ver si tienes un
poco de maíz para
que me lo prestes,
dijo el ratón.

--Está bien, dijo
la gallina y prestó
el maíz al ratón.
Se acabó el maíz
del ratón otra vez,
y dijo: --Voy a
casa de la zorra a
ver si tiene maíz
para que me preste.



De nī jēhēn tīñí vehe xúncuui
de nī ncachī-tī: --Vāji-nī cúndēh-ó
á ntuú névāha-nú jacū nūnī de cuāha
núú-nú nūū-ni jacū quīvī. Iin-ni
cajón cúnī-ni de tú nī nanihīn-ni
de quindasiáha-nī, ncachī tīñí.

--Cuu túsaá, ncachī xúncuui.
De nī jēhe-tī nūnī nūū tīñí. De nī
ndihi tucu nūnī nchajī-tī, de nī
ncachī-tī: --Quihīn-ni vehe tēe jīca
yucu, tēe ndúcú lejo ná cúndēh-ó á
ntuú névāha-dē nūnī de cuāha núú-dē
nūū-ni, ncachī tīñí.

De nī jēhēn tīñí vehe tēe jīca
yucu, de nī ncachī-tī jīi-tī-dē:
--Vāji-sá cúndēh-ó á ntuú névāha-ni
jacū nūnī de cuāha núú-ni nūū-sá jacū
quīvī. Iin-ni cajón cúnī-sá. De tú
nī nanihīn-sá de quindasiáha-sá,
ncachī tīñí jīi-tī-dē.

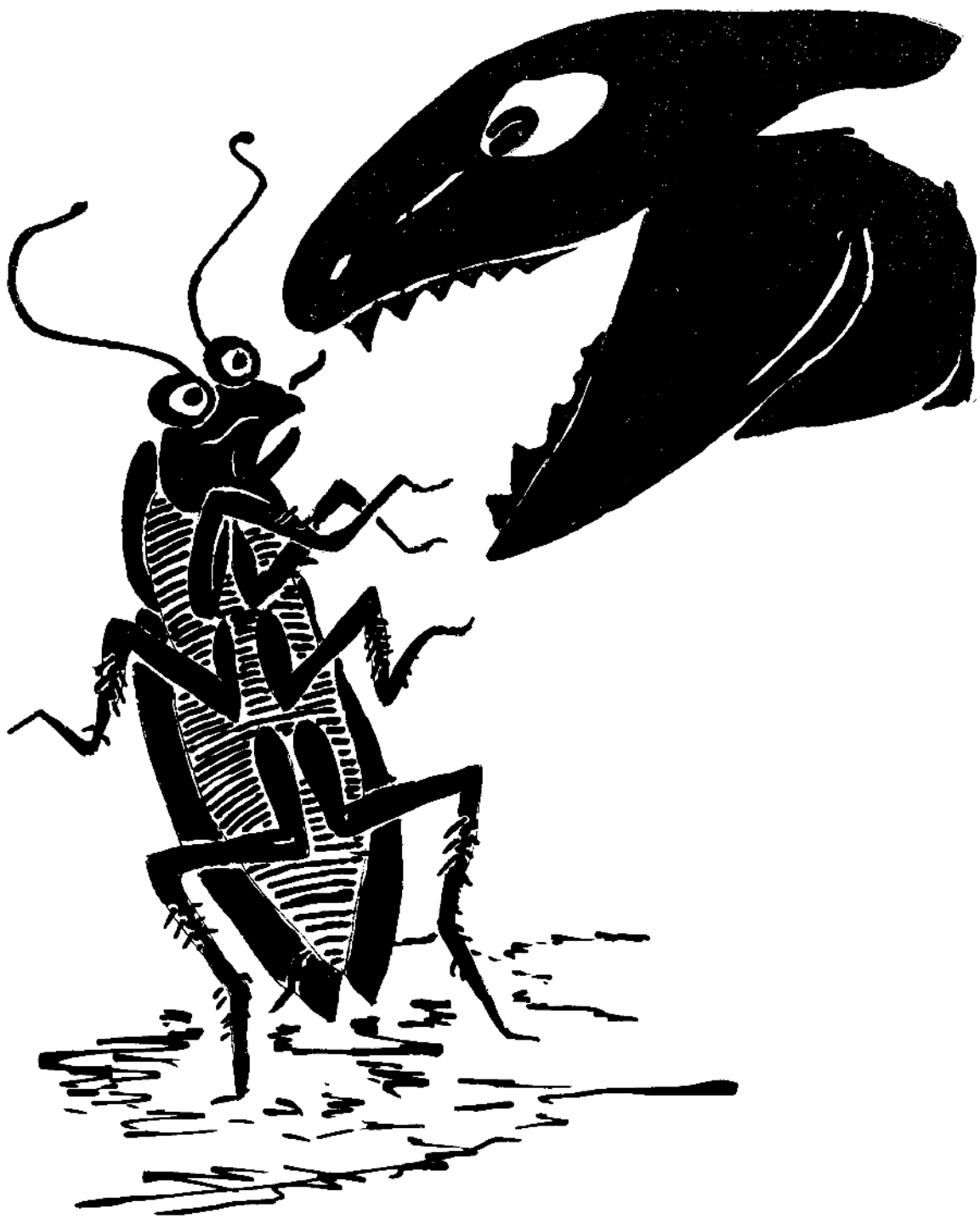
--Cuu túsaá, ncachī tēe jīca
yucu. De nī jēhe-dē nūnī nūū tīñí,
de cuānohōn-tī vehe cuācajī tucu-tī

Fué el ratón a
la casa de la zorra y
le dijo: --Vengo a
ver si tienes un
poco de maíz para
que me lo prestes
por unos días;
quiero solamente un
cajón, y cuando yo
tenga, te lo devol-
veré, dijo el ratón.

--Está bien, dijo
la zorra y dió el
maíz al ratón. Se
acabó el maíz, y
dijo: --Voy a casa
del cazador a ver
si tiene maíz para
que me preste.

Fué el ratón a
la casa del cazador
y le dijo: --Vengo
a ver si usted
tiene un poco de
maíz para que me
lo preste por unos
días; quiero sola-
mente un cajón, y
cuando yo tenga,
le devolveré a
usted, dijo el
ratón al hombre.

--Está bien, dijo
el cazador, y le
dió el maíz. El
ratón fué a su casa
a comerse el maíz.



El lenguaje utilizado en esta edición no está viguere pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

nūnī.

Ñúcuán de ndéē-tī yáji-tī nūnī
de nī nquenta tītīhá de nī ncachī-tī:
--Váji-nī cúndēh-ó á nanihIn-nū nūnī
-ni ndacuāha-nú chi jini ñuhún-nī.
Ñúcuán cúu jā váji-nī, ncachī tītīhá.

De nī ncachī tīñi: --Cundetú
núú-nú jīñā ná cúu cajī quí-nī de
cōhōn ndachicuāh-ó nūnī-nū, ncachī
tīñi.

--Cuu túsaá, ncachī tītīhá. De
nī jicundeē núú tītīhá ndétu-tī. De
nī ncuñatin chile vāji-tī, de nī yūhú
tītīhá de nī ncachī-tī: --Ñúcuán vāji
enemigo-ni de yūhú-nī, ncachī tītīhá.

De nī ncachī tīñi: --Cuáhán yātā
atuviéhé cundeē-nū quiyuhū-nū, ncachī
tīñi.

Nquenta chile de nī ncachī-tī
jii-tī tīñi: --Váji-nī cúndēh-ó á
nanihIn-nū nūnī-ni ndacuāha-nú chi
jini ñuhún-nī cajī-ni, ncachī chile.

De nī ncachī tīñi jii-tī chile:

Estaba sentado, y
mientras comía,
llegó la cucaracha
y le dijo: --Vengo
a ver si tienes mi
maíz para que me lo
devuelvas, porque
yo lo necesito.
Por eso vengo, dijo
la cucaracha.

Dijo el ratón:
--Espérame allí
hasta que acabe de
comer, e iremos a
medir tu maíz.

--Está bien, dijo
la cucaracha, y se
sentó a esperarlo.
Luego se acercaba
la lagartija, y la
cucaracha tenía
miedo y dijo:
--Allí viene mi
enemigo, y yo tengo
miedo.

El ratoncito le
dijo: --Vete detrás
de la puerta, y
escóndete.

Llegó la lagartija
y dijo al ratón:
--Vengo a ver si
tienes mi maíz para
que me lo devuelvas
porque ya lo necesi-
to para comer.

El ratoncito dijo:



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

--Cundetu núú-nú jīñā ná cúu cajī
quí-nī de ndachicuāh-ó nūnī-nū,
ncachī-tī jīi-tī chile. De nī
jīcundeē chile ndétu-tī. De nī
ncuñatin ñihín vāji-tī. De nī yūhú
chile de nī ncachī-tī: Ñúcuán vāji
enemigo-ni, ncachī-tī.

De nī ncachī tīñí: --Tú vāji
enemigo-nū de cuáhán yētē ntuviéhé
cundeē-nū quiyuhū-nū, ncachī tīñí.

--Cuu tússá, ncachī chile. De
nī nanihín-tī tītīhá de nī nchajī-ni
chile tītīhá.

Ñúcuán de nī nquenta ñihín de nī
ncachī-tī jīi-tī tīñí: --Vāji-nī
cúndēh-ó á nanihín-nū nūnī-ni de
ndacuāha-nú chí jīni ñuhún-nī. Ñúcuán
cúu jā vāji-nī, ncachī ñihín.

De nī ncachī tīñí: --Cundetu
núú-nú jīñā de ná cúu cajī quí-nī de
cōhōn ndachicuāh-ó nūnī-nū, ncachī
tīñí. De nī jīcundeē nūú ñihín
ndétu-tī. De nī ncuñatin xúncui

--Espérame allí
hasta que acabe de
comer, e iremos a
medir tu maíz. La
lagartija se sentó
a esperarlo. Luego
se acercaba la
gallina y la lagar-
tija tenía miedo y
dijo: --Allí viene
mi enemiga.

El ratoncito le
dijo: --Si viene tu
enemiga vete detrás
de la puerta y
escóndete.

--Está bien, dijo
la lagartija. Encon-
tró a la cucaracha y
se la comió.

Llegó la gallina y
dijo: --Vengo a ver
si tienes mi maíz
para que me lo devuel-
vas, porque yo lo
necesito. Por eso
vengo.

El ratón dijo:
--Espérame allí
hasta que acabe de
comer, e iremos a
medir tu maíz. La
gallina se sentó a
esperarlo. Luego se
acercaba la zorra

vāji-tī. De ñihín nī jinī-tī de nī
nchūhú ndāvāha-tī de nī ncachī-tī:

--Ñúcuán vāji enemigo-ni de yúhú-nī.

Nāsa sāhá-nī mitan-da, ncachī ñihín.

De nī ncachī tīñi; --Cuáhán
yātā ntuviéhé ñúcuán cundeē-nū de
cūndēhé-nú naá cúu jā iyó jā caj-ō
túsaá, ncachī-tī. De nī nquīvi
ñihín cuāhān-tī de nī jinī-tī nūū
chile de nī nchajī-tī.

De nī nquenta xúncuii de nī
ncachī-tī: --Vāji-nī cūndēh-ó á
nanihín-nū nūñi-ni de ndacuāha-nú
chi jini ñúhún-nī cajī-ni. Ñúcuán
cúu jā vāji-nī, ncachī xúncuii.

De nī ncachī tīñi: --Cundeē
cundetú núú-nú ná cúu cajī-ni de
cōhōn ndachicuāh-ó nūñi-nū, ncachī-tī.

De nī jīcundeē nūú xúncuii
ndétu-tī. De nī nquenta-ni tēe jīca
yucu. De nī jinī xúncuii de nī yūhú
-tī de nī ncachī xúncuii: --Ñúcuán
vāji enemigo-ni. Nāsa sāhá-nī mitan

y la gallina la
vió y tenía mucho
miedo y dijo:
--Allí viene mi
enemiga, y yo tengo
miedo. ¿Qué haré
ahora? dijo la
gallina.

El ratoncito le
dijo: --Vete detrás
de la puerta y vé
que hay de comer.
Entonces la gallina
fué y vió a la
lagartija y se la
comió.

Llegó la zorra y
dijo: --Vengo a ver
si tienes mi maíz
para que me lo
devuelvas porque
yo lo necesito para
comer. Por eso
vengo.

El ratoncito le
dijo: --Siéntate y
espérame hasta que
acabe de comer, e
iremos a medir tu
maíz.

La zorra se sentó
a esperarlo. Llegó
el cazador. La
zorra lo vió y tenía
miedo y dijo: --Allí
viene mi enemigo.
¿Qué haré ahora?,
dijo la zorra.

-da, ncachī-tī.

De nī ncachī tīñí: --Túsaá de tú
vāji enemigo-nū de cuśhán yātā
ntuviéhé űúcuán quiyuhū-nū de cūndēhé
-nú naá cúu jā iyó jā caj-ō űúcuán,
ncachī tīñí.

De nī nquīvi xúncuui cuāhān-tī.
De nī jinī-tī nūū űihín de nī nchajī
-tī űihín ntañúhún-ni.

De nī nquenta tēe jīca yucu, de
nī ncachī-dē: --Vāji-nī cūndēh-ó á
nanihín-nū nūnī-ni de ndacuāha-nú
chí jini űuhún-nī cajī-ni. űúcuán
cúu jā vāji-nī, ncachī-dē.

De nī ncachī tīñí: --Cundetú
núu-ni jīñā ná cúu cajī-sá de cōhōn
ndschicuēh-ó nūnī-ni ndaquehen-ni,
ncachī tīñí jīi-tī-dē.

De jīcundēē nūú tēe jīca yucu.
De nī jinī-dē nūū xúncuui de nī
jahnī-dē-tī.

űúcuán de nī ncuu nchajī tīñí de
nquee-tī cuāquehen-tī nūnī jā

El ratoncito dijo:
--Entonces, si viene
tu enemigo, vete
detrás de la puerta
y escóndete y vé que
hay de comer allí.

La zorra fué y vió
a la gallina, y se
la comió inmediata-
mente.

Llegó el cazador
y dijo: --Vengo a
ver si tienes mi
maíz para que me
lo devuelvas, por-
que ya lo necesito
para comer. Por
eso vengo.

El ratón dijo:
--Espéreme usted
allí hasta que
acabe de comer,
e iremos a medir
su maíz para que
se lo traiga
usted.

Se sentó el
cazador y vió a
la zorra y la
mató.

Entonces el
ratoncito acabó
de comer. Luego
fueron a traer
el maíz para

ndacuāha-tī nūū tēe jica yucu. De
cuāhān cuāhān-dē jīin-tī de nī
nquenta-dē iin ichi cuiñi nūū ndēhé
-cá de ñaá cúu-cā quīvi-dē jā quihīn
-dē jā cuniquīn-dē tīñi.

Ñúcuán de nī nguīvi tīñi de nī
ncachī-tī: --Jīñā cundetu-nī cundēē
-nī chi tú ncuú-cā yāha-nī, ncachī
tīñi jīi-tī-dē.

Súcuán súcuán nī stáhvi tīñi
ndācá quiti jā ñaá ndācuāha-tī nūñi
ndācá quiti ñúcuán.

De tēe ñúcuán ntuú ncúndéé-dē
cuniquīn-dē tīñi jā nanihīn-dē
nūñi-dē.

De nī ndihi cuentu.

devolverlo al ca-
zador. Caminaron
y caminaron y
llegaron a una
vereda muy angos-
tita, y no había
lugar para que
pasara el cazador
para seguir al
ratón.

Entonces pasó el
ratoncito y dijo:
--Quédese usted allí,
porque usted no
puede pasar.

Así el ratón
engañó a todos los
animales y no les
devolvió el maíz.

El hombre no
logró seguir al
ratón para recoger
su maíz.

Se terminó el
cuento.

